



பரோசிரியர் நுகுமான தனது முகவரையில் இந் தப் புத் தத்தில் அரவாசி ஜெர் மானியரின் பாலியல் நடத் தயைபை பற நிப் பசேுகிறது என எழுதியது என னசை சிந் திக க வதை தது. மன மதபாணங் கள் இதயத் ததை துளதை து, இரத் தத் தை வெப் பமாக் கும் இரவா என ப்து காமத் திற க் கான நரேம் . இந் தக் காலத் தில் டாக் சியடோடும் ப் போது பாலியல் தவேகைளை விற பவரம் , வாங் குபவர களும் வந் து ப் போவார் கள் . இது ப் பரூநகரங் கள் எங் கும் நடக் கும் . சனெ னகைபிட இதற கு விதிவிலக் கால் ல. பரெ லின நினைவுகள் 403 வது பக் கத் தை பதித் து முடித் த பின பு பரோசிரியர் நுகுமான க் பிற று உயர் வு நவிட சியாக் தரெந் தது.

யாராவது தமிழர் கள் பரெ லினுக் கு சலெ வதனெ றால் அதற கு முன பாக் படிக் கவணெ டியதாக் இந் தப் புத் தகம் இரூக் கிற்து. அதற கப் பால் ஐரோப் பாவில் சனெ ற பலரது வாழ் க் கைகளில் நடந் த விடயங் கள் இங் கு சலெ லப் பட் பரூக் கிற்து. அலுஸ் திரலேயா ப் போன ற நாடுகளூக் க வந் த எமக் கு இப் படியான அனுபவங் கள் ஏற ப் படவில் லை. பிற் காலத் துத் தலமைறுனையினர் இதன் ம் பிலம் முந் தியவர கள் , வாழ் க் கையை நிலை நிறுத் தச் சயெ த முயற் சிகள் மற் றும் தியாகங் களை அறிய உதவும் பதிவாகிற்து.

யுபிரகள் அனுபவித் த கொடும்கைளையும் அதன் பின பான தகவல்களும் , அவகைள் நடந் த இடங் களை விவரிப் பதின ம் பிலம் அந் த விடயங் களை மீ ண்டும் நினைவுபடத் த முபிகிற்து. மானிடம் இப் படியான அவலங் களை மீ ண்டும் எதிர்கொள் ளாது இரூப் பதற காக ஓவ் வொரூ தனிமனிதனுக் கும் இவதை தரெயவணெ டும் . பரெ லின நகரத் தின் மக் களூக் கு அப் பால் அங் கள எப் பிங் காக் கள் , நீ ர் நிலகைள் , புல் வளெிகள் , காடுகள் , பறவகைள் , மற் றும் மிருகங் கள் என ஓரூ ச் பிலலியல் விவரிப் பு என ப் போன றவர களூக் கு அங் கு சலெ லும் அவாவதை த் பிண டுகிற்து. ப் பங் கள் ககே கிற் கு மலே வதைத் த ஐசிங் காக் அலங் கரிக் கிற்து.

இந் தப் புத் தத்தில் உள்ள சில விடங் களைக் குறிப் பிடவணெ டும் முக் கியமாக் எழுதிய மொழியின் தன் மசரடாக் இடறுகிற்து. காவல்துறையின் சிறகம் , அடூக் ககம் , வெதுப் பகம் , ஐஸ் திண ம் மற் றும் அகவலை எனத் தமிழ் பாவிக்கிறார் . அதே நரேத் தில் 'சடை பிட் பிங் ', 'வின டர் ' என ஆங் கிலம் வரூகிற்து. அதே நரேத் தில் இவ் வளவூ த் பரம் தமிழ்நே திப் போல் வாரத் தகைளைப் பாவித் துவிட டு ஜலக் கிரீ டை என றும் பாவிக்கிறார் .

எழுத் தாளர் களாகிய நாங் கள் எழுதியது மக் களிடம் சலெ லும் ப் போது அவர் கள் வாசிக் கவணெ டும் என ற நரூக் கத் தில்லே எழுதுகிறோம் . பாவனையில் இல் லாத வாரத் தகைளோ , அதற கப் பால் வட டார வழக் குகள் என வரூம் ப் போது வாசிப் பின ப் போக் கில் இடறல் ஏற ப் படுகிற்து. ஆங் கிலவாரத் தகைளைத் தடொடர் ந் து தமிழ் ப் படத் தும் வழக் கம் நம் மிடமில் லை. வட டாரவழக் குகளோ அல் லது மற் றயை மொழிப் பசேுபவர களையோ பாத் திரமாக் அறிமுகப் ப் படத் தும் ப் போது ஆங் கிலத் தில் ஓர் இரூ வாரத் தகைளை அறிமுகப் ப் படத் தி விட டு தடொடர் ந் து வழக் கமான மொழியில் ப் போவார கள் . உதாரணமாக் ஸக் கொட லாண டசை சரே ந் த எழுத் தாளர் அவரது ஆங் கிலத் தில் எழுதும் ப் போது அதை எப் பிப் படிக் க முடியும் ? இலக் கியத் தில் தமிழ் நாட டவர களும் இலங் கயைர் களும் வட டாரமொழியை புகுத் த முயற் சிப் பார கள் . எவ் வளவூ முயற் சித் தாலும் உண் மகைளை முற் றாக் இலக் கியத் தில் கொண டுவரமுடியாது. இரூவரூக் கிடயை நெக் கும் முழூ உரயை டலயையும் எழுதினால் ப் பிக் க முடியுமா? கதை சலெ லியின் நரூக் கத் திற் கப் பால் உரயை டல் எழுதுவதில் லயை!

Written by - நனோயல் நடசேன் -

Thursday, 03 August 2017 00:11 - Last Updated Thursday, 03 August 2017 00:19

ரரோனி மறொறிசன் எழூதிய பிலவ்ட் நாவலில் Yonder (அப்பால் நிலம்) என்ற ஓர் சரொல்லை பாவித்து அடிமலை கறூப்பினத்தவர்கள் என்பதை கோடிகாட்டி விட்டு மறறய பொதுவானவார்த்தைகளுடன் கதையை நகர்த்திக் கடந்து செல்கிறார். இதனைவிட்டு முழு உரையாடலையும் கறூப்பின மக்களில் மொழியில் எழுதியிருந்தால் எப்படி வாசிக்க முடியும்?

புத்தகத்தில் உள்ள மறறயை ஓர் விடயத்தையும் இங்கு சரொல்லவணேடும். இரூப்பினும் கறூயாகவில்லை ஆனாலும் கறூப்பிடுதல் அவசியம். பல சம்பவங்கள் பல அத்தியாயங்களில் ஒன்று இரண்டு எனக் காட்டில் மலர்ந்த மலராகச் சிதறியுள்ளன. அவற்றில் சம்பவங்கள் ஒவ்வொன்றையும் காட்சி-கதை ( Scene and Summary) என்ற தொடரில் எழுதியிருந்தால் புத்தகத்தை முடிக் கும் வரகீழே வகைக் கமுடியாததாக மாற்றியிருக்கலாம்.

எனது கபற்றசைச் சிறிது விவரிக் கலாம். அத்தியாயமாக எழுதியபோது ஒவ்வொரு அத்தியாத்தின் ஆரம்பத்தில் ஓர் கதை சரொல்வதற்கான 'நரறேறிவ் ஆர்க்' (Narrative Arc)வதை துச் சரொல்லியிருக்கலாம். அதனைவிட ஒவ்வொரு அத்தியாயத்திலும் முக்கியமான சம்பவங்கள் வரூம்போது அதை எங்களுக்கு மலேும் காட்சிப்படுத்துதியிருக்கலாம் (Dramatic) அத்துடன் அடுத்த அத்தியாயத்தில் வரூம் சம்பவத்தை (Foreshadowing)) கொஞ்சம் பணெண்ணின் பாவாடகைக் கரபைலே காட்டியிருந்தால் புத்தகத்தை மலேகே கொண்டு சனெறிருக்கும்

டாக்சி விடயங்கள் முக்கியமாக அலபைசெ விடயங்கள் பரெல்லினில் டாக்சியலேடும் நரேக் கமறற சாதாரண வாசகர்களுக்குக் கொஞ்சம் அதிகமாகி விட்டதே என எண்ணினனே. தனது வாழ்க்கையின் கடினமான பகுதியை எமக்குக் கபறியதுடன் அதில் நகசைச் சுவயைதைத் திவிக் கடந்துவிடுவது கரூணாகரமபுர்த்தியால் மட்டும் முடிந்த காரியம்.

புதிப்பாளர் - காலச்சுவடு புதிப்பகம்

uthayam12@gmail.com